Patagonia43

---

(1) SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni oes ?

SAN:	**oes**	**ŵyn**	**bach**	**efo**	**ti**	**eleni**
aut:	*be.V.3S.PRES.INDEF*	*lambs.N.M.PL*	*small.ADJ*	*with.PREP*	*you.PRON.2S*	*this.year.ADV*

oes
be.V.3S.PRES.INDEF

do you have any little lambs this year, yes?

(2) IGO: oes .

IGO: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(3) SAN: dyn nhw tyfu ?

SAN:	**dyn**	**nhw**	**tyfu**
aut:	*man.N.M.SG*	*they.PRON.3P*	*grow.V.INFIN*

are they growing?

(4) IGO: yndyn .

IGO: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(5) SAN: pryd fydden nhw (y)n barod i werthu ?

SAN:	**pryd**	**fydden**	**nhw**	**yn**	**barod**	**i**	**werthu**
aut:	*when.INT*	*be.V.3P.COND+SM*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*ready.ADJ+SM*	*to.PREP*	*sell.V.INFIN+SM*

when will they be ready to sell?

(6) IGO: +< xxx .

(7)   IGO: maen nhw (y)n barod (.) ar hyn o bryd .

IGO: maen   nhw   yn barod   ar   hyn   o
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *ready.ADJ+SM* *on.PREP* *this.PRON.DEM.SP* *of.PREP*

bryd
time.N.M.SG+SM

they are ready now.

(8)   SAN: +< maen nhw (y)n barod rŵan (.) <y rei> [/] y rei mwya ?

SAN: maen   nhw   yn barod   rŵan   y   rei
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *ready.ADJ+SM* *now.ADV* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM*

y   rei   mwya
the.DET.DEF *some.PRON+SM* *biggest.ADJ.SUP*

they're ready now, the biggest ones?

(9)   IGO: yndyn .

IGO: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes.

(10)   SAN: erbyn Nadolig wedyn .

SAN: erbyn   Nadolig   wedyn
aut: *by.PREP* *Christmas.N.M.SG* *afterwards.ADV*

by Christmas then.

(11)   IGO: y [/] y gweddill wedyn [?]   .

IGO: y   y   gweddill   wedyn
aut: *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG* *afterwards.ADV*

the rest then.

(12)   SAN: y gweddill .

SAN: y   gweddill
aut: *the.DET.DEF* *remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG*

the rest.

(13)   SAN: pwy bris fydd arnyn nhw eleni tybed ?

SAN: pwy   bris   fydd   arnyn   nhw
aut: *who.PRON* *price.N.M.SG+SM* *be.V.3S.FUT+SM* *on_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

eleni   tybed
this.year.ADV *I.wonder.ADV*

what price will they be this year, I wonder?

(14)   IGO: dim llawer mwy na blwyddyn diwetha &=sigh er bod pethau eraill wedi mynd
       fyny (y)n ofnadwy .

IGO: dim   llawer   mwy   na   blwyddyn diwetha er
aut: *not.ADV* *many.QUAN* *more.ADJ.COMP* *(n)or.CONJ* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *er.IM*

bod   pethau   eraill   wedi   mynd   fyny   yn ofnadwy
be.V.INFIN *things.N.M.PL* *others.PRON* *after.PREP* *go.V.INFIN* *up.ADV* *PRT* *terrible.ADJ*

not much more than last year, although other things have gone up terribly.

(15) SAN: +< pethau eraill wedi codi pris ond uh yr ŵyn ddim .

SAN: pethau   **eraill**   **wedi**   **codi**   **pris**   **ond**   **uh**
aut: *things.N.M.PL*   *others.PRON*   *after.PREP*   *lift.V.INFIN*   *price.N.M.SG*   *but.CONJ*   *er.IM*

yr   **ŵyn**   **ddim**
the.DET.DEF   *lambs.N.M.PL*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

other things have gone up in price but not the lambs.

(16) IGO: ddim .

IGO: ddim
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

not at all.

(17) SAN: faint oedd oen llynedd ?

SAN: faint   **oedd**   **oen**   **llynedd**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *lamb.N.M.SG*   *last.year.ADV*

how much was a lamb last year?

(18) IGO: +< xxx .

(19) SAN: dau gant ?

SAN: dau   **gant**
aut: *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*

200?

(20) IGO: +< dau gant a &h uh mwy neu lai dau gant ac ugain dau gant (e)leni dau gant a hanner .

IGO: dau   **gant**   **a**   **uh**   **mwy**   **neu**
aut: *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *er.IM*   *more.ADJ.COMP*   *or.CONJ*

lai   **dau**   **gant**   **ac**   **ugain**   **dau**
smaller.ADJ.COMP+SM   *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *twenty.NUM*   *two.NUM.M*

gant   **eleni**   **dau**   **gant**   **a**   **hanner**
hundred.N.M.SG+SM   *this.year.ADV*   *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*

about 200 to 220, this year 250.

(21) SAN: dau gant a hanner o besos@s:cym&spa yr oen .

SAN: dau   **gant**   **a**   **hanner**   **o**
aut: *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*   *of.PREP*

besos$_S^C$ **yr**   **oen**
kiss.N.M.PL.[or].weight.N.M.PL+SM   *the.DET.DEF*   *lamb.N.M.SG*

250 pesos per lamb.

(22) IGO: +< xxx .

(23) SAN: dim llawer .

     SAN: dim   **llawer**
     aut: *not.ADV* *many.QUAN*

     not much.

(24) IGO: ond mae pethau (we)di mynd [?] fyny (y)r dwbl .

     IGO: ond   **mae**   **pethau**   **wedi**   **mynd**   **fyny**   **yr**
     aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *things.N.M.PL* *after.PREP* *go.V.INFIN* *up.ADV* *the.DET.DEF*

     dwbl
     double.N.M.SG

     but things have gone up twice as much.

(25) SAN: ie ie dyna (y)r &g gwir amdani .

     SAN: ie   **ie**   **dyna**   **yr**   **gwir**   **amdani**
     aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *for_her.PREP+PRON.F.3S*

     yes, that's the truth of it.

(26) IGO: +< pethau eraill .

     IGO: pethau   **eraill**
     aut: *things.N.M.PL* *others.PRON*

     other things.

(27) SAN: problem .

     SAN: problem
     aut: *problem.N.MF.SG*

     a problem.

(28) SAN: ti gweld y cymdogion yn_doeddech [?] ?

     SAN: ti   **gweld**   **y**   **cymdogion**   **yn_doeddech**
     aut: *you.PRON.2S* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *neighbours.N.M.PL* *be.V.2P.IMPERF.TAG*

     you've seen the neighbours, haven't you?

(29) SAN: Malcolm@s:cym&spa uh +...

     SAN: Malcolm$_S^C$ **uh**
     aut: *name*   *er.IM*

(30) IGO: do wnaethon nhw helpu fi nodi (y)r ŵyn dydd_Sadwrn .

     IGO: do   **wnaethon**   **nhw**   **helpu**   **fi**   **nodi**
     aut: *yes.ADV.PAST* *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *help.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *note.V.INFIN*

     yr   **ŵyn**   **dydd_Sadwrn**
     the.DET.DEF *lambs.N.M.PL* *Saturday.N.M.SG*

     yes, they helped me mark the lambs on Saturday.

(31) SAN: a maen nhw (y)n dal i helpu ti efo (y)r uh (.) heneiddio hefyd .

SAN: a   **maen**   **nhw**   **yn** **dal**   **i**   **helpu**   **ti**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *still.ADV* *to.PREP* *help.V.INFIN* *you.PRON.2S*

efo   **yr**   **uh**   **heneiddio** **hefyd**
with.PREP *the.DET.DEF* *er.IM* *age.V.INFIN* *also.ADV*

and they're still helping you with growing old as well.

(32) IGO: +< yndyn (..) yndyn .

IGO: yndyn   **yndyn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes, yes.

(33) SAN: Malcolm@s:cym&spa yn cael trafferth i gerdded efo (y)r coes .

SAN: Malcolm$_S^C$ **yn**   **cael**   **trafferth**   **i**   **gerdded**   **efo**
aut: *name*   *PRT* *get.V.INFIN* *trouble.N.MF.SG* *to.PREP* *walk.V.INFIN+SM* *with.PREP*

yr   **coes**
the.DET.DEF *leg.N.F.SG*

Malcolm's having trouble walking with his leg.

(34) IGO: +< xxx .

(35) SAN: a (y)r mab yn tyfu rŵan hefyd .

SAN: a   **yr**   **mab**   **yn** **tyfu**   **rŵan**   **hefyd**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *son.N.M.SG* *PRT* *grow.V.INFIN* *now.ADV* *also.ADV*

and the son growing up now as well.

(36) IGO: +< mmhm .

IGO: mmhm
aut: *mmhm.IM*
mmhm.

(37) SAN: (y)dy Torres@s:cym&spa (y)r gwas o_gwmpas yr [/] y dyn sy (y)n helpu ti weithiau ?

SAN: ydy   **Torres$_S^C$** **yr**   **gwas**   **o_gwmpas**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *the.DET.DEF* *servant.N.M.SG* *around.ADV.[or].around.PREP*

yr   **y**   **dyn**   **sy**   **yn** **helpu**   **ti**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *help.V.INFIN* *you.PRON.2S*

weithiau
times.N.F.PL+SM

is Torres, the lad around, the man who helps you sometimes?

(38) IGO: ambell i waith .

IGO: ambell   **i**   **waith**
aut: *occasional.PREQ* *to.PREP* *work.N.M.SG+SM*
sometimes.

(39) SAN: mae o (y)n mynd a dod ia ?

SAN: mae   **o**   **yn mynd**   **a**   **dod**   **ia**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *yes.ADV*

he comes and goes, does he?

(40) IGO: +< mae o [/] mae o adre ar hyn o bryd .

IGO: mae   **o**   **mae**   **o**   **adre**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *home.ADV*   *on.PREP*

hyn   **o**   **bryd**
this.PRON.DEM.SP   *of.PREP*   *time.N.M.SG+SM*

he is at home at the moment.

(41) IGO: mae o wedi torri &ɬlot o goed tân a dw i methu gwerthu nhw .

IGO: mae   **o**   **wedi**   **torri**   **lot**   **o**   **goed**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *break.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *trees.N.F.PL+SM*

tân   **a**   **dw**   **i**   **methu**   **gwerthu**   **nhw**
fire.N.M.SG   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *fail.V.INFIN*   *sell.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

he has cut a lot of fire wood and I can't sell it.

(42) IGO: xxx ddim march(nad) [/] marchnad xxx .

IGO: ddim   **marchnad**   **marchnad**
aut: *not.ADV+SM*   *market.N.F.SG*   *market.N.F.SG*

[...] no market [...].

(43) SAN: +< dim mynd ar y coed chwaith ?

SAN: dim   **mynd**   **ar**   **y**   **coed**   **chwaith**
aut: *not.ADV*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *trees.N.F.PL*   *neither.ADV*

the wood isn't selling either?

(44) IGO: nag oes .

IGO: nag   **oes**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

no.

(45) SAN: wel mae (y)r nwy yn y dref (y)ma rŵan yn cynhesu .

SAN: wel   **mae**   **yr**   **nwy**   **yn**   **y**   **dref**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *gas.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

yma   **rŵan**   **yn**   **cynhesu**
here.ADV   *now.ADV*   *PRT*   *warm.V.INFIN*

well the gas in this town now is warming up.

(46) IGO: +< mmhm .

IGO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(47) SAN: a (we)dyn (dy)dy bobl ddim yn prynu coed tân .

SAN: a   **wedyn**   **dydy**   **bobl**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *people.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *PRT*

prynu   **coed**   **tân**
buy.V.INFIN   *trees.N.F.PL*   *fire.N.M.SG*

then people don't buy firewood.

(48) SAN: dyna (y)r gwir amdani .

SAN: dyna   **yr**   **gwir**   **amdani**
aut: *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*   *for_her.PREP+PRON.F.3S*

that's the truth of it.

(49) IGO: ie .

IGO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(50) IGO: ond i Rhyd_yr_Indiaid oedd uh o (y)n torri .

IGO: ond   **i**   **Rhyd_yr_Indiaid**   **oedd**   **uh**
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*

o   **yn**   **torri**
from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S   *PRT*   *break.V.INFIN*

but it was for Paso de Indios that he was cutting it.

(51) SAN: ah@s:cym&spa gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid ?

SAN: ah$_S^C$ **gwerthu**   **nhw**   **draw**   **yn**   **Rhyd_yr_Indiaid**
aut: *ah.IM*   *sell.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *yonder.ADV*   *in.PREP*   *name*

ah, selling them over in Paso de Indios?

(52) IGO: ie .

IGO: ie
aut: *yes.ADV*

(53) SAN: a (dy)dy bobl ddim yn prynu nhw chwaith ?

SAN: a   **dydy**   **bobl**   **ddim**   **yn**   **prynu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *people.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *buy.V.INFIN*

nhw   **chwaith**
they.PRON.3P   *neither.ADV*

and people aren't buying them either?

(54) IGO: xxx +/.

(55) SAN: +< dim pris ?

SAN: dim   **pris**
aut: *not.ADV*   *price.N.M.SG*

no price?

(56) IGO: ie &dir yr [//] ond mae (y)r Williams@s:cym&spa dim wedi dod o Rhyd i nôl y coed tân (y)na .

IGO: ie   yr   ond   mae   yr   Williams$_S^C$
aut: yes.*ADV* the.*DET.DEF* but.*CONJ* be.*V.3S.PRES* the.*DET.DEF* name

dim   wedi   dod   o   Rhyd i   nôl
aut: not.*ADV.[or].nothing.N.M.SG* after.*PREP* come.*V.INFIN* from.*PREP* name to.*PREP* fetch.*V.INFIN*

y   coed   tân   yna
aut: the.*DET.DEF* trees.*N.F.PL* fire.*N.M.SG* there.*ADV*

yes, but Williams hasn't come from Paso to collect that firewood.

(57) SAN: +< a dod yn_ôl <yn y yn y> [/] yn y tryc .

SAN: a   dod   yn_ôl   yn   y   yn   y   yn
aut: and.*CONJ* come.*V.INFIN* back.*ADV* in.*PREP* the.*DET.DEF* in.*PREP* the.*DET.DEF* in.*PREP*

y   tryc
aut: the.*DET.DEF* truck.*N.M.SG*

and come back in the truck.

(58) IGO: +< mae (we)di bod yn disgwyl am fis rŵan a (doe)s (y)na (ddi)m sôn amdano fo .

IGO: mae   wedi   bod   yn disgwyl   am   fis
aut: be.*V.3S.PRES* after.*PREP* be.*V.INFIN* PRT expect.*V.INFIN* for.*PREP* month.*N.M.SG+SM*

rŵan   a   does   yna   ddim   sôn
aut: now.*ADV* and.*CONJ* be.*V.3S.PRES.INDEF.NEG* there.*ADV* not.*ADV+SM* mention.*V.INFIN*

amdano   fo
aut: for_him.*PREP+PRON.M.3S* he.*PRON.M.3S*

we have waited for a month now, and there is no sign of him.

(59) IGO: methu cael gafael ynddo fo ar y ffôn chwaith .

IGO: methu   cael   gafael   ynddo   fo   ar
aut: fail.*V.INFIN* get.*V.INFIN* grasp.*V.INFIN* in_him.*PREP+PRON.M.3S* he.*PRON.M.3S* on.*PREP*

y   ffôn   chwaith
aut: the.*DET.DEF* phone.*N.M.SG* neither.*ADV*

can't get hold of him on the phone either.

(60) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: ah.*IM*

(61) SAN: problem .

SAN: problem
aut: problem.*N.MF.SG*

a problem.

(62) SAN: wnest ti sgwrsio efo (.) Victor@s:cym&spa pan o(edde)t ti lawr yn [/] yn y dyffryn ?

SAN: wnest   **ti**   **sgwrsio**   **efo**   **Victor**^C_S **pan**
aut: *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *chat.V.INFIN* *with.PREP* *name*   *when.CONJ*

oeddet   **ti**   **lawr**   **yn**   **yn**   **y**   **dyffryn**
be.V.2S.IMPERF *you.PRON.2S* *down.ADV* *PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

did you talk to Victor while you were down in the valley?

(63) IGO: do .

IGO: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(64) SAN: be oedd o (y)n ddeud ?

SAN: be   **oedd**   **o**   **yn** **ddeud**
aut: *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN+SM*

what was he saying?

(65) SAN: sut mae pethau (y)n y ffarm efo fo ?

SAN: sut   **mae**   **pethau**   **yn**   **y**   **ffarm**   **efo**
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *things.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

how are things on the farm with him?

(66) IGO: uh go lew (y)ma .

IGO: uh   **go**   **lew**   **yma**
aut: *er.IM* *rather.ADV* *lion.N.M.SG+SM* *here.ADV*

quite well.

(67) IGO: mae o (y)n cael trafferth i werthu (y)r gwair .

IGO: mae   **o**   **yn** **cael**   **trafferth**   **i**   **werthu**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *get.V.INFIN* *trouble.N.MF.SG* *to.PREP* *sell.V.INFIN+SM*

yr   **gwair**
the.DET.DEF *hay.N.M.SG*

he has trouble selling the hay.

(68) IGO: (dy)dy o (ddi)m yn hawdd ond mae o wedi [/] wedi gwerthu uh uh cynhaea blwyddyn diwetha i_gyd .

IGO: dydy   **o**   **ddim**   **yn** **hawdd** **ond**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *easy.ADJ* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o   **wedi**   **wedi**   **gwerthu**   **uh**   **uh**   **cynhaea** **blwyddyn** **diwetha**
he.PRON.M.3S *after.PREP* *after.PREP* *sell.V.INFIN* *er.IM* *er.IM* *unk*   *year.N.F.SG* *last.ADJ*

i_gyd
all.ADJ

it's not easy, but he has sold all of last year's harvest.

9

(69) SAN: +< mae (we)di llwyddo eu [?] gwerthu ?

SAN: mae   wedi   llwyddo   eu   gwerthu
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP succeed.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P sell.V.INFIN*

he's managed to sell them?

(70) SAN: bobl lleol ie (y)n prynu rei sy â ceffyl neu (.) dafad uh +//.

SAN: bobl   lleol   ie   yn prynu   rei   sy
aut: *people.N.F.SG+SM local.ADJ yes.ADV PRT buy.V.INFIN some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL*

â   ceffyl   neu   dafad   uh
with.PREP horse.N.M.SG or.CONJ sheep.N.F.SG er.IM

local people buying, ones with a horse or sheep, er...

(71) IGO: +< ie .

IGO: ie
aut: yes.ADV

yes.

(72) SAN: +< &ni nid bobl yr estancias@s:spa mawr o_gwbl .

SAN: nid   bobl   yr   estancias^S mawr   o_gwbl
aut: (it.is).not.ADV people.N.F.SG+SM the.DET.DEF stay.N.F.PL big.ADJ at_all.ADV

not people from the big ranches at all.

(73) IGO: na oedd [//] rheina oedd yn prynu o (y)r blaen iddo fo a rŵan bobl sy (we)di prynu darnau bach (.) o ffermydd <i wneud uh> [//] i byw ar y ffarm (dy)na i_gyd .

IGO: na   oedd   rheina   oedd   yn prynu   o
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF those.PRON be.V.3S.IMPERF PRT buy.V.INFIN of.PREP

yr   blaen   iddo   fo   a   rŵan
the.DET.DEF front.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S and.CONJ now.ADV

bobl   sy   wedi   prynu   darnau
people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP buy.V.INFIN fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL

bach   o   ffermydd   i   wneud   uh   i   byw
small.ADJ of.PREP farms.N.F.PL to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM to.PREP live.V.INFIN

ar   y   ffarm   dyna   i_gyd
on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG that_is.ADV all.ADJ

no, those we buying from him before, but now people who have bought small pieces of farms to live on the farm, that's all.

(74) IGO: a mae ceffyl neu ddau efo nhw a (we)dyn rheina sydd yn prynu gwair iddo rŵan .

IGO: a   mae   ceffyl   neu   ddau   efo   nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES horse.N.M.SG or.CONJ two.NUM.M+SM with.PREP they.PRON.3P

a   wedyn   rheina   sydd   yn prynu   gwair
and.CONJ afterwards.ADV those.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT buy.V.INFIN hay.N.M.SG

iddo   rŵan
to_him.PREP+PRON.M.3S now.ADV

and they have one or two horses and then these of the ones who buy hay from him now.

(75) SAN: mae (y)r holl sefyllfa (y)r ffermydd yn newid .

SAN: mae   **yr**   **holl**   **sefyllfa**   **yr**   **ffermydd**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.PREQ situation.N.F.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL PRT*

newid
change.V.INFIN

the whole situation of farms is changing.

(76) SAN: bobl dre yn prynu darnau i (.) gael tŷ .

SAN: bobl   **dre**   **yn prynu**   **darnau**
aut: *people.N.F.SG+SM town.N.F.SG+SM PRT buy.V.INFIN fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL*

i   **gael**   **tŷ**
to.PREP get.V.INFIN+SM house.N.M.SG

town people buying plots to have a house.

(77) IGO: +< darnau (.) i fyw .

IGO: darnau   **i**   **fyw**
aut: *fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL to.PREP live.V.INFIN+SM*

plots to live.

(78) SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu tŷ +...

SAN: tŷ   **penwythnos**   **neu**   **tŷ**   **hólides**   **neu**
aut: *house.N.M.SG weekend.N.M.SG or.CONJ house.N.M.SG holidays.N.M.PL or.CONJ*

tŷ
house.N.M.SG

a weekend home or a holiday home or a home...

(79) IGO: +< penwythnos ie .

IGO: penwythnos   **ie**
aut: *weekend.N.M.SG yes.ADV*

weekend, yes

(80) SAN: a rheina (y)n cadw ryw anifail neu ddau a rheina sy (y)n prynu (y)r borfa iddo .

SAN: a   **rheina**   **yn cadw**   **ryw**   **anifail**   **neu**
aut: *and.CONJ those.PRON PRT keep.V.INFIN some.PREQ+SM animal.N.M.SG or.CONJ*

ddau   **a**   **rheina**   **sy**   **yn prynu**   **yr**
two.NUM.M+SM and.CONJ those.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT buy.V.INFIN the.DET.DEF

borfa   **iddo**
pasture.N.F.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S

and those keep an animal or two and those buy the grass from him.

(81) IGO: ie (y)r gwair hyn [?] .

IGO: ie   **yr**   **gwair**   **hyn**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF hay.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP*

yes, this hay.

(82)   SAN: ie gwair .

    SAN: ie   gwair
    aut: yes.ADV hay.N.M.SG

    yes, hay.

(83)   SAN: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

    SAN: oh$_S^C$ dyna   fo
    aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

    oh, that's it.

(84)   SAN: a Robina@s:cym&spa wnest ti sgwrsio efo hi o_gwbl ?

    SAN: a   Robina$_S^C$ wnest   ti   sgwrsio   efo
    aut: and.CONJ name   do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP

    hi   o_gwbl
    she.PRON.F.3S at_all.ADV

    and Robina, did you talk to her at all?

(85)   IGO: naddo wnes i (ddi)m gweld hi bah@s:spa (.) gweld hi xxx .

    IGO: naddo   wnes   i   ddim   gweld   hi   bah^S
    aut: no.ADV.PAST do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S bah.IM

    gweld   hi
    see.V.INFIN she.PRON.F.3S

    no, I didn't see her, well, see her [...].

(86)   SAN: +< gweld hi ond ddim sgwrsio .

    SAN: gweld   hi   ond   ddim   sgwrsio
    aut: see.V.INFIN she.PRON.F.3S but.CONJ not.ADV+SM chat.V.INFIN

    saw her but didn't talk.

(87)   SAN: <(y)dy (y)r gwas uh> [//] (y)dy (y)r uh dyn drws nesa (y)n dal i weithio efo Victor@s:cym&spa ?

    SAN: ydy   yr   gwas   uh   ydy   yr   uh
    aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF servant.N.M.SG er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM

    dyn   drws   nesa   yn dal   i   weithio   efo
    man.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP PRT still.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM with.PREP

    Victor$_S^C$
    name

    does the lad... does the man next door still work with Victor?

(88)   SAN: oedd xxx +/.

    SAN: oedd
    aut: be.V.3S.IMPERF

    was...

(89) IGO: +< yndy ond (dy)dy o (ddi)m yn byw rhagor ar y <ffarm efo fo> [?] .

IGO: **yndy** **ond** **dydy** **o** **ddim** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT*

byw **rhagor** **ar** **y** **ffarm** **efo** **fo**
live.V.INFIN *more.QUAN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

yes, but he doesn't live on the farm any more.

(90) SAN: +< (dy)dy o (ddi)m yn byw drws nesa ah@s:cym&spa ie .

SAN: **dydy** **o** **ddim** **yn** **byw** **drws**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *live.V.INFIN* *door.N.M.SG*

nesa **ah$_S^C$** **ie**
next.ADJ.SUP *ah.IM* *yes.ADV*

he's not living next door, ah yes.

(91) IGO: mae (we)di [?] cael ei tŷ ei hunan rŵan uh +...

IGO: **mae** **wedi** **cael** **ei** **tŷ** **ei**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *house.N.M.SG* *his.ADJ.POSS.M.3S*

hunan **rŵan** **uh**
self.PRON.SG *now.ADV* *er.IM*

he's got his own house now.

(92) SAN: ond mae (y)n dod <i &w> [//] i [/] i weithio efo fo ?

SAN: **ond** **mae** **yn** **dod** **i** **i** **i** **weithio**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *work.V.INFIN+SM*

efo **fo**
with.PREP *he.PRON.M.3S*

but he still comes to work with him?

(93) IGO: mm yndy mae o (y)n cael (.) hanner y cynhaea dw i (y)n meddwl .

IGO: **mm** **yndy** **mae** **o** **yn** **cael** **hanner**
aut: *mm.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *get.V.INFIN* *half.N.M.SG*

y **cynhaea** **dw** **i** **yn** **meddwl**
the.DET.DEF *unk* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

mm, yes, he gets half the harvest I think.

(94) SAN: hanner hanner .

SAN: **hanner** **hanner**
aut: *half.N.M.SG* *half.N.M.SG*

half and half

(95) IGO: ie .

IGO: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(96) SAN: +< gweithio am hanner y cynhaea .

SAN: gweithio   **am**   **hanner**   **y**   **cynhaea**
aut: *work.V.INFIN* *for.PREP* *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *unk*

working for half of the harvest.

(97) SAN: fues i gweld Angharad@s:cym&spa .

SAN: fues   **i**   **gweld**   **Angharad**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN* *name*

I saw Angharad.

(98) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa a <mae hi a (y)r plant bach> [//] mae (y)n +...

SAN: yn   **y**   **Gaiman**$_S^C$ **a**   **mae**   **hi**   **a**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ*

yr   **plant**   **bach**   **mae**   **yn**
the.DET.DEF *child.N.M.PL* *small.ADJ* *be.V.3S.PRES* *PRT*

in Gaiman, and she and the little children are...

(99) IGO: +< do ?

IGO: do
aut: *yes.ADV.PAST*

(100) IGO: ++ yn hapus ?

IGO: yn   **hapus**
aut: *PRT* *happy.ADJ*

(101) SAN: ydyn a mae Martin@s:cym&spa wrthi (y)n bildio dw i meddwl .

SAN: ydyn   **a**   **mae**   **Martin**$_S^C$ **wrthi**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT*

bildio   **dw**   **i**   **meddwl**
build.V.INFIN *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

yes, and Martin's busy building I think.

(102) SAN: wrthi (y)n wneud tŷ ie ?

SAN: wrthi   **yn**   **wneud**   **tŷ**   **ie**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *house.N.M.SG* *yes.ADV*

busy making a house, right?

(103) IGO: +< wneud [//] (.) ie a wedyn &d <rhoid y> [//] wneud y to ei hunan .

IGO: wneud   **ie**   **a**   **wedyn**   **rhoid**   **y**
aut: *make.V.INFIN+SM* *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *give.V.INFIN* *the.DET.DEF*

wneud   **y**   **to**   **ei**   **hunan**
make.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *roof.N.M.SG* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG*

yes, and then doing the roof himself.

(104)   SAN: +< wrthi (y)n adeiladu tŷ .

SAN: wrthi   **yn**   **adeiladu**   **tŷ**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT* *build.V.INFIN* *house.N.M.SG*

busy building a house.

(105)   SAN: rhoid y to ei hunan .

SAN: rhoid   **y**   **to**   **ei**
aut: *give.V.0.IMPERF.[or].give.V.INFIN* *the.DET.DEF* *roof.N.M.SG* *his.ADJ.POSS.M.3S*

hunan
self.PRON.SG

putting on the roof himself.

(106)   SAN: dipyn o waith i (y)r (.) deintydd fynd ar ben to i roid y to ond (dy)na fo
.

SAN: dipyn   **o**   **waith**   **i**   **yr**   **deintydd**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *dentist.N.M.SG*

fynd   **ar**   **ben**   **to**   **i**   **roid**   **y**
go.V.INFIN+SM *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *roof.N.M.SG* *to.PREP* *give.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

to   **ond**   **dyna**   **fo**
roof.N.M.SG *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go.

(107)   IGO: +< ie .

IGO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(108)   SAN: dyna (y)r ffordd o +...

SAN: dyna   **yr**   **ffordd**   **o**
aut: *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *way.N.F.SG* *of.PREP*

that's the way to...

(109)   IGO: ++ <o gall> [//] yr unig ffordd yn gallu wneud o xxx +/.

IGO: o   **gall**
aut: *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S* *sane.ADJ+SM.[or].be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES*

yr   **unig**   **ffordd**   **yn** **gallu**   **wneud**   **o**
the.DET.DEF *only.PREQ* *way.N.F.SG* *PRT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

the only way he can do it.

(110)   SAN: +< +, i gallu dal ymlaen i wneud y tŷ .

SAN: i   **gallu**   **dal**   **ymlaen**   **i**   **wneud**
aut: *to.PREP* *capability.N.M.SG* *continue.V.INFIN* *forward.ADV* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

y   **tŷ**
the.DET.DEF *house.N.M.SG*

... to be able to keep on making the house.

(111)   IGO: mmhm .

     IGO: mmhm
     aut: *mmhm.IM*

     yes.

(112)   SAN: ie .

     SAN: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(113)   SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a (.) fel (yn)a mae .

     SAN: a   **popeth**   **wedi**   **mynd**   **yn**   **ddrud**   **a**
     aut: *and.CONJ everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN PRT expensive.ADJ+SM and.CONJ*

     fel   **yna**   **mae**
     like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES

     and everything's become expensive and that's how it is.

(114)   IGO: a maen nhw (y)n gobeithio dod yma haf nesa (y)ma rŵan .

     IGO: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **gobeithio**   **dod**   **yma**
     aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT hope.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV*

     haf   **nesa**   **yma**   **rŵan**
     summer.N.M.SG next.ADJ.SUP here.ADV now.ADV

     and they are hoping to come here next summer.

(115)   SAN: ah@s:cym&spa neis <cwrdd â nhw dod â nhw (..)> [//] gweld nhw fel <maen nhw (y)n ddeud> [?] .

     SAN: ah$_S^C$ **neis**   **cwrdd**   **â**   **nhw**   **dod**
     aut: *ah.IM nice.ADJ meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P come.V.INFIN*

     â   **nhw**   **gweld**   **nhw**   **fel**   **maen**   **nhw**   **yn**
     with.PREP they.PRON.3P see.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

     ddeud
     say.V.INFIN+SM

     ah, nice to meet them, see them, as they say

(116)   SAN: ti (y)n cael sgwrs Cymraeg efo rywun arall yn [//] <ar_hyd lle (y)ma> [?] (y)n (.) hawdd rŵan xxx +//?

     SAN: ti   **yn**   **cael**   **sgwrs**   **Cymraeg**   **efo**
     aut: *you.PRON.2S PRT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP*

     rywun   **arall**   **yn**   **ar_hyd**   **lle**   **yma**   **yn**   **hawdd**
     someone.N.M.SG+SM other.ADJ PRT along.PREP place.N.M.SG here.ADV PRT easy.ADJ

     rŵan
     now.ADV

     do you have a chat in Welsh with anyone else around here easily now [...] ...?

(117) IGO: +< efo [?] Jamie@s:cym&spa ac Anna@s:cym&spa i_gyd .

IGO: efo   **Jamie$_S^C$ ac**   **Anna$_S^C$ i_gyd**
aut: *with.PREP name*   *and.CONJ name*   *all.ADJ*

with Jamie and Anna, all of them.

(118) SAN: +< Jamie@s:cym&spa .

SAN: Jamie$_S^C$
aut: *name*

(119) SAN: dim ond ni .

SAN: dim   **ond**   **ni**
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ we.PRON.1P*

only us.

(120) IGO: mmhm .

IGO: mmhm
aut: *mmhm.IM*
yes.

(121) SAN: Robert@s:cym&spa ?

SAN: Robert$_S^C$
aut: *name*

(122) SAN: na ti (ddi)m yn sgw(r)sio efo Robert@s:cym&spa byth .

SAN: na   **ti**   **ddim**   **yn sgwrsio**   **efo**   **Robert$_S^C$ byth**
aut: *no.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT chat.V.INFIN with.PREP name*   *never.ADV*

no, you never talk to Robert.

(123) SAN: a pwy Gymro arall sydd xxx ?

SAN: a   **pwy**   **Gymro**   **arall**   **sydd**
aut: *and.CONJ who.PRON Welsh_person.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES.REL*

and what other Welshmen are [...] ?

(124) IGO: +< ambell i (y)chydig o (.) eiriau yn Gymraeg .

IGO: ambell   **i**   **ychydig**   **o**   **eiriau**   **yn**
aut: *occasional.PREQ to.PREP a_little.QUAN of.PREP words.N.M.PL+SM in.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

a few words in Welsh from time to time.

(125) SAN: +< ++ o eiriau (dy)na i_gyd .

SAN: o   **eiriau**   **dyna**   **i_gyd**
aut: *of.PREP words.N.M.PL+SM that_is.ADV all.ADJ*

...words, that's all.

(126)   SAN: ah@s:cym&spa ie .

      SAN: **ah**$_S^C$ **ie**
      aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

      ah yes.

(127)   SAN: mae (y)r hen bobl wedi mynd .

      SAN: **mae**   **yr**   **hen**   **bobl**   **wedi**   **mynd**
      aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*

      the old people have gone.

(128)   SAN: a wedyn dwyt ti (ddi)m yn gallu cael llawer +/.

      SAN: **a**   **wedyn**   **dwyt**   **ti**   **ddim**   **yn**
      aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES.NEG* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *PRT*
      gallu   **cael**   **llawer**
      be_able.V.INFIN *get.V.INFIN* *many.QUAN*

      and so you can't get much...

(129)   IGO: yndy <yr hen bobl oedd yn arfer siarad> [?] +/.

      IGO: **yndy**   **yr**   **hen**   **bobl**   **oedd**   **yn**
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *PRT*
      arfer   **siarad**
      use.V.INFIN *talk.V.INFIN*

      yes, the old people who used to speak...

(130)   SAN: +< ++ oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol .

      SAN: **oedd**   **yn arfer**   **sgwrsio**   **Cymraeg**   **yn naturiol**
      aut: *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *use.V.INFIN* *chat.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *PRT* *natural.ADJ*

      who were used to speaking Welsh naturally.

(131)   SAN: Geraint@s:cym&spa (.)   mae o wedi marw wythnos diwetha
            Geraint_Pritchard@s:cym&spa .

      SAN: **Geraint**$_S^C$ **mae**   **o**   **wedi**   **marw**   **wythnos**   **diwetha**
      aut: *name*   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *die.V.INFIN* *week.N.F.SG* *last.ADJ*
      Geraint_Pritchard$_S^C$
      name

      Geraint, he died last week, Geraint Pritchard.

(132)   IGO: yr uh Richards@s:cym&spa teulu Richards@s:cym&spa .

      IGO: **yr**   **uh**   **Richards**$_S^C$ **teulu**   **Richards**$_S^C$
      aut: *the.DET.DEF* *er.IM* *name*   *family.N.M.SG* *name*

      the Richards, the Richards family.

(133)   SAN: teulu Richards@s:cym&spa i_gyd wedi mynd .

      SAN: **teulu**   **Richards**$_S^C$ **i_gyd** **wedi**   **mynd**
      aut: *family.N.M.SG* *name*   *all.ADJ* *after.PREP* *go.V.INFIN*

      the whole Richards family has gone.

(134) IGO: xxx siarad Cymraeg efo xxx .

IGO: siarad   **Cymraeg**   **efo**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*

[...] speaking Welsh with [...].

(135) SAN: <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n Cymreigaidd (.) iawn .

SAN: oedden   **nhw**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **Cymreigaidd**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *name*

iawn
OK.ADV

they were very Welsh.

(136) SAN: ond (dy)na fo .

SAN: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but that's it.

(137) SAN: llai bob tro .

SAN: llai   **bob**   **tro**
aut: *smaller.ADJ.COMP*   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG*

less each time.

(138) SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan .

SAN: dysgwyr   **sy**   **o_gwmpas**   **rŵan**
aut: *learners.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES.REL*   *around.ADV*   *now.ADV*

it's learners who are around now.

(139) IGO: +< mmhm .

IGO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(140) SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg efo (y)r dysgwyr .

SAN: a   **mwy**   **anodd**   **cael**   **sgwrs**   **Cymraeg**
aut: *and.CONJ*   *more.ADJ.COMP*   *difficult.ADJ*   *get.V.INFIN*   *chat.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

efo   **yr**   **dysgwyr**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *learners.N.M.PL*

and [it's] harder to have a Welsh conversation with the learners.

(141) IGO: yndy .

IGO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(142) IGO: oedd a fi (y)n sylwi hynna efo Martin@s:cym&spa .

IGO: oedd   **a**   **fi**   **yn sylwi**   **hynna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *notice.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*

efo   **Martin$_S^C$**
with.PREP   *name*

yes, and I notice that with Martin.

(143) IGO: oedd o wedi aros xxx Sbaeneg xxx rŵan mae o (y)n Gymro .

IGO: oedd   **o**   **wedi**   **aros**   **Sbaeneg**   **rŵan**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *wait.V.INFIN*   *Spanish.N.F.SG*   *now.ADV*

mae   **o**   **yn**   **Gymro**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *Welsh_person.N.M.SG+SM*

he used to stick to Spanish, but now he is a Welshman.

(144) SAN: +< ++ yn Cymro .

SAN: yn   **Cymro**
aut: *PRT*   *Welsh_person.N.M.SG*

... is a Welshman.

(145) IGO: <dw i> [/] dw i (y)n cael trafferth i cadw sgwrs yn Gymraeg efo fo .

IGO: dw   **i**   **dw**   **i**   **yn**   **cael**   **trafferth**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *trouble.N.MF.SG*

i   **cadw**   **sgwrs**   **yn**   **Gymraeg**   **efo**   **fo**
to.PREP   *keep.V.INFIN*   *chat.N.F.SG*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

I have trouble maintaining a conversation in Welsh with him.

(146) SAN: +< ++ i +...

SAN: i
aut: *to.PREP*

to...

(147) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(148) SAN: arferiad .

SAN: arferiad
aut: *custom.N.MF.SG*

a habit.

(149) IGO: arferiad xxx .

IGO: arferiad
aut: *custom.N.MF.SG*

a habit, [...].

(150) SAN: fel (yn)a ydw i efo Fiona@s:cym&spa hefyd yn cael gwaith (.) cadw (y)r
sgwrs ymlaen .

SAN: fel   **yna**   **ydw**   **i**   **efo**   **Fiona$_S^C$** **hefyd**   **yn**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *name*   *also.ADV*   *PRT*

cael   **gwaith**   **cadw**   **yr**   **sgwrs**   **ymlaen**
get.V.INFIN   *work.N.M.SG*   *keep.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *chat.N.F.SG*   *forward.ADV*

I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going.

(151) SAN: achos bod fi (we)di arfer siarad Sbaeneg efo hi .

SAN: achos   **bod**   **fi**   **wedi**   **arfer**   **siarad**
aut: *because.CONJ*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

Sbaeneg   **efo**   **hi**
Spanish.N.F.SG   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

because I'm used to speaking Spanish with her.

(152) IGO: ie .

IGO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(153) SAN: arferiad efo hi hefyd ie .

SAN: arferiad   **efo**   **hi**   **hefyd**   **ie**
aut: *custom.N.MF.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*   *yes.ADV*

habit with her too, yes.

(154) SAN: ond mae Martin@s:cym&spa yn siarad yn dda yn_dydy ?

SAN: ond   **mae**   **Martin$_S^C$** **yn** **siarad**   **yn** **dda**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *PRT*   *good.ADJ+SM*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

but Martin speaks well, doesn't he?

(155) IGO: yndy ond uh +/.

IGO: yndy   **ond**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *but.CONJ*   *er.IM*

yes, but...

(156) SAN: ++ ond dim yn naturiol &=laugh .

SAN: ond   **dim**   **yn** **naturiol**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *PRT*   *natural.ADJ*

... but not naturally.

(157) IGO: dim yn naturio(l) ti sylwi bod o ddim +/.

IGO: dim yn naturiol ti sylwi bod o
aut: *not.ADV PRT natural.ADJ you.PRON.2S notice.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S*

ddim
not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM

not naturally, you notice that he isn't...

(158) SAN: +< ie mae costio xxx iddo .

SAN: ie mae costio iddo
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES cost.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S*

yes, it costs him [...].

(159) IGO: ie .

IGO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(160) SAN: +< ie ie mae (y)r acen gogledd efo fo rŵan (y)r u(n) fath â
Angharad@s:cym&spa .

SAN: ie ie mae yr acen gogledd efo
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF accent.N.F.SG north.N.M.SG with.PREP*

fo rŵan yr un fath â Angharad$_S^C$
he.PRON.M.3S now.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ name

yes, he's got a northern accent now, the same as Angharad.

(161) IGO: +< mmhm .

IGO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(162) SAN: ond uh (.) (dy)dy (y)r geirfa ddim yn +...

SAN: ond uh dydy yr geirfa
aut: *but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF vocabulary.N.F.SG*

ddim yn
not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM PRT

but the vocabulary isn't...

(163) IGO: xxx siarad yn araf .

IGO: siarad yn araf
aut: *talk.V.2S.IMPER PRT slow.ADJ*

[...] speaks slowly.

(164) SAN: siarad yn ara deg ie a chwilio am y geiriau fath o beth (.) ie .

SAN: siarad   **yn**   **ara**   **deg**   **ie**   **a**   **chwilio**   **am**
aut: *talk.V.2S.IMPER PRT unk ten.NUM yes.ADV and.CONJ search.V.INFIN for.PREP*

y   **geiriau**   **fath**   **o**   **beth**   **ie**
the.DET.DEF words.N.M.PL type.N.F.SG+SM of.PREP thing.N.M.SG+SM yes.ADV

speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes.

(165) IGO: +< uh xxx +/.

IGO: uh
aut: *er.IM*
uh,...

(166) SAN: ond mae o (y)n dda iawn fel mae o wedi dysgu .

SAN: ond   **mae**   **o**   **yn** **dda**   **iawn**   **fel**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM very.ADV like.CONJ*

mae   **o**   **wedi**   **dysgu**
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN

but he's very good the way he's learned.

(167) IGO: yndy .

IGO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(168) IGO: ond pan wyt ti (y)n siarad busnes mae (y)n hanner siarad yn Gymraeg a [?] dan ni (we)di arfer deud o (y)n Sbaeneg .

IGO: ond   **pan**   **wyt**   **ti**   **yn** **siarad**   **busnes**
aut: *but.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN business.N.MF.SG*

mae   **yn** **hanner**   **siarad**   **yn** **Gymraeg**   **a**   **dan**
be.V.3S.PRES PRT half.N.M.SG talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1P.PRES

ni   **wedi**   **arfer**   **deud**   **o**   **yn** **Sbaeneg**
we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN say.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP Spanish.N.F.SG

but when you talk business he spekas half Welsh and we're used to saying it in Spanish.

(169) SAN: ie (.) termau gwahanol geiriau gwahanol .

SAN: ie   **termau**   **gwahanol**   **geiriau**   **gwahanol**
aut: *yes.ADV terms.N.M.PL different.ADJ words.N.M.PL different.ADJ*

yes, different terms, different words.

(170) IGO: <a (y)r> [/] a (y)r gwaith hefyd uh be oedd o (y)n +...

IGO: a   **yr**   **a**   **yr**   **gwaith**   **hefyd**   **uh**   **be**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF work.N.M.SG also.ADV er.IM what.INT*

oedd   **o**   **yn**
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT

and the work as well, what he had...

(171) IGO: <yr uh> [//] beth oedd o (we)di iwsio i wneud y tŷ a (y)r to a (y)r
       wahanol uh +...

IGO: yr   **uh**   **beth**   **oedd**   **o**   **wedi**   **iwsio**
aut: *the.DET.DEF*   *er.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*

i   **wneud**   **y**   **tŷ**   **a**   **yr**   **to**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *roof.N.M.SG*

a   **yr**   **wahanol**   **uh**
and.CONJ   *the.DET.DEF*   *different.ADJ+SM*   *er.IM*

what he had used to build the house and the roof and the different...

(172) SAN: ++ defnyddiau i_gyd .

SAN: defnyddiau   **i_gyd**
aut: *materials.N.M.PL*   *all.ADJ*

... all the materials.

(173) IGO: &tɪ m ie materiales@s:spa ["] dan ni (y)n ddeud Sbanish .

IGO: ie   **materiales**^{S} **dan**   **ni**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *material.ADJ.M.PL.[or].material.N.M.PL*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*

ddeud   **Sbanish**
say.V.INFIN+SM   *Spanish.N.F.SG*

yes, materiales we say in Spanish.

(174) SAN: mae geiriau [/] geiriau mwy specific@s:eng .

SAN: mae   **geiriau**   **geiriau**   **mwy**   **specific**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *words.N.M.PL*   *words.N.M.PL*   *more.ADJ.COMP*   *specific.ADJ*

there are more specific words.

(175) IGO: ie .

IGO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(176) SAN: +< felly mwy anodd i +/.

SAN: felly   **mwy**   **anodd**   **i**
aut: *so.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*

so harder to...

(177) IGO: +< <mae raid> [/] mae raid ti siarad Sbaeneg pan wyt ti (y)n siarad am
       bethau fel (y)na .

IGO: mae   **raid**   **mae**   **raid**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*

siarad   **Sbaeneg**   **pan**   **wyt**   **ti**   **yn**   **siarad**   **am**
talk.V.INFIN   *Spanish.N.F.SG*   *when.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*

bethau   **fel**   **yna**
things.N.M.PL+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*

you have to speak Spanish when you talk about things like that.

(178) SAN: +< ++ <am am> [/] am fildio neu am +...

SAN: am   am   am   fildio   neu   am
aut: *for.PREP for.PREP for.PREP build.V.INFIN+SM or.CONJ for.PREP*

about building or about .

(179) SAN: ie fel (yn)a mae .

SAN: ie   fel   yna   mae
aut: *yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

yes, that's how it is.

(180) SAN: wel pan mae (y)r Cymry yn dod xxx maen nhw chwilio am eiriau weithiau .

SAN: wel   pan   mae   yr   Cymry   yn dod
aut: *well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT come.V.INFIN*

maen   nhw   chwilio   am   eiriau   weithiau
be.V.3P.PRES they.PRON.3P search.V.INFIN for.PREP words.N.M.PL+SM times.N.F.PL+SM

well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words.

(181) SAN: maen nhw (y)n troi i (y)r Saesneg i ddeud nhw hefyd .

SAN: maen   nhw   yn troi   i   yr   Saesneg
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT turn.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG*

i   ddeud   nhw   hefyd
to.PREP say.V.INFIN+SM they.PRON.3P also.ADV

they switch to English to say them too.

(182) IGO: +< yndy .

IGO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(183) SAN: a dan ni (y)n troi yma i (y)r Sbaeneg i [/] i ddeud yr un &k (.) geiriau .

SAN: a   dan   ni   yn troi   yma   i   yr
aut: *and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT turn.V.INFIN here.ADV to.PREP the.DET.DEF*

Sbaeneg   i   i   ddeud   yr   un   geiriau
Spanish.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM words.N.M.PL

and we switch here to Spanish to say the same words.

(184) IGO: +< ie .

IGO: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(185) SAN: wnest ti gyfarfod criw Alfred@s:cym&spa eleni ?

SAN: wnest   ti   gyfarfod   criw   Alfred$_S^C$ eleni
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN+SM crew.N.M.SG name   this.year.ADV*

did you meet Alfred's group this year?

(186) SAN: na xxx +/.

SAN: na
aut: *no.ADV*

no, xxx ...

(187) IGO: naddo .

IGO: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(188) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa wnest ti gweld nhw wedyn ?

SAN: yn   y   Gaiman$_S^C$ wnest   ti   gweld
aut: *in.PREP the.DET.DEF name   do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN*

nhw   wedyn
they.PRON.3P afterwards.ADV

was it in Gaiman you saw them after?

(189) IGO: do do dw i (ddi)m yn +//.

IGO: do   do   dw
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES be.V.1S.PRES*

i   ddim   yn
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT

yes, yes, I don't...

(190) IGO: oedd (yn)a gymaint o bobl (y)na ddim yn gwybod p(a) (y)r un oedd +/.

IGO: oedd   yna   gymaint   o   bobl   yna
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV*

ddim   yn gwybod   pa   yr   un   oedd
not.ADV+SM PRT know.V.INFIN which.ADJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF

there were so many people there I don't know which one was...

(191) SAN: +< dim sgwrsio efo nhw .

SAN: dim   sgwrsio   efo   nhw
aut: *not.ADV chat.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

...didn't talk to them.

(192) SAN: ++ pwy oedd pwy yna .

SAN: pwy   oedd   pwy   yna
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV*

...who was who there.

(193) IGO: +, pwy oedd pwy yna .

IGO: pwy   oedd   pwy   yna
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV*

...who was who there.

(194) SAN: pawb efo ei_gilydd <yn yr> [/] yn y neuadd .

SAN: pawb   **efo**   **ei_gilydd**   **yn**   **yr**   **yn**
aut: *everyone.PRON*   *with.PREP*   *each_other.PRON.3SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   **neuadd**
the.DET.DEF   *hall.N.F.SG*

everyone together in the hall.

(195) IGO: wnes i uh gwrdd â Alfred@s:cym&spa xxx yn yr uh gymanfa .

IGO: wnes   **i**   **uh**   **gwrdd**   **â**   **Alfred$_S^C$**   **yn**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *er.IM*   *meet.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *name*   *in.PREP*

yr   **uh**   **gymanfa**
the.DET.DEF   *er.IM*   *assembly.N.F.SG+SM*

I met Alfred [...] at the cymanfa [assembly]

(196) SAN: ah@s:cym&spa ie wnes i weld o fan (y)na hefyd .

SAN: ah$_S^C$ **ie**   **wnes**   **i**   **weld**   **o**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

fan   **yna**   **hefyd**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *also.ADV*

oh yes, I saw him there too.

(197) SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny wedyn i (...) cychwyn am [/] am adre yn syth ar_ôl y gymanfa .

SAN: a   **ddaethon**   **ni**   **syth**   **ar**   **i_fyny**
aut: *and.CONJ*   *come.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *straight.ADJ*   *on.PREP*   *up.ADV*

wedyn   **i**   **cychwyn**   **am**   **am**   **adre**   **yn**   **syth**
afterwards.ADV   *to.PREP*   *start.V.INFIN*   *for.PREP*   *for.PREP*   *home.ADV*   *PRT*   *straight.ADJ*

ar_ôl   **y**   **gymanfa**
after.PREP   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG+SM*

and we got straight up afterwards to start for home, straight after the cymanfa [assembly].

(198) IGO: +< mm .

IGO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(199) SAN: ti (we)di gweld Elin_Mai@s:cym&spa yn diweddar ?

SAN: ti   **wedi**   **gweld**   **Elin_Mai$_S^C$**   **yn**   **diweddar**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *name*   *PRT*   *recent.ADJ*

have you seen Elin Mai lately?

(200) SAN: mae hi yn [///] (.) cael dod adre mae .

SAN: mae   **hi**   **yn**   **cael**   **dod**   **adre**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *home.ADV*   *be.V.3S.PRES*

she's... she's allowed to come home.

(201)   IGO: +< na .

IGO: na
aut: *no.ADV*
no.

(202)   IGO: naddo .

IGO: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(203)   SAN: ti (y)n siarad Cymraeg efo hi pan ti (y)n gweld hi ?

SAN: ti   yn siarad   Cymraeg   efo   hi   pan
aut: *you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S when.CONJ*

ti   yn gweld   hi
you.PRON.2S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S

do you talk Welsh with her when you see her?

(204)   IGO: +< yndw .

IGO: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
yes I do.

(205)   SAN: ydy un o (y)r rei [//] ychydig rei eraill wyt ti (y)n (.) gallu sgwrsio .

SAN: ydy   un   o   yr   rei   ychydig
aut: *be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM a_little.QUAN*

rei   eraill   wyt   ti   yn gallu   sgwrsio
some.PRON+SM others.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN chat.V.INFIN

yes, one of the few others you can talk to.

(206)   IGO: +< ie ond dw i (ddi)m wedi gweld hi (y)n ddiweddar .

IGO: ie   ond   dw   i   ddim   wedi   gweld
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN*

hi   yn ddiweddar
she.PRON.F.3S PRT recent.ADJ+SM

yes, but I haven't seen her lately.

(207)   IGO: naddo .

IGO: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(208)   SAN: mae Gwen@s:cym&spa wedyn Ellis@s:cym&spa .

SAN: mae   Gwen$_S^C$ wedyn   Ellis$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES name   afterwards.ADV name*

then there's Gwen Ellis.

(209) SAN: mae Heulwen@s:cym&spa yn cael sgwrs Cymraeg efo Gwen@s:cym&spa pan mae hi (y)n cwrdd â hi .

SAN: mae   **Heulwen$_S^C$**   **yn**   **cael**   **sgwrs**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *chat.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*

Gwen$_S^C$ **pan**   **mae**   **hi**   **yn**   **cwrdd**   **â**   **hi**
name   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

Heulwen has a Welsh conversation with Gwen when she meets her.

(210) SAN: ond (y)chydig o bobl sy (y)n siarad yn naturiol erbyn hyn .

SAN: ond   **ychydig**   **o**   **bobl**   **sy**   **yn**   **siarad**
aut: *but.CONJ*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *talk.V.INFIN*

yn   **naturiol**   **erbyn**   **hyn**
PRT   *natural.ADJ*   *by.PREP*   *this.PRON.DEM.SP*

but few people speak it naturally by now.

(211) SAN: mae Llinos@s:cym&spa yn fan (y)na ochr arall yn (.) isio mynd i weld (..) uh Emyr@s:cym&spa .

SAN: mae   **Llinos$_S^C$**   **yn**   **fan**   **yna**   **ochr**   **arall**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *side.N.F.SG*   *other.ADJ*   *PRT*

isio   **mynd**   **i**   **weld**   **uh**   **Emyr$_S^C$**
want.N.M.SG   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *name*

Llinos there on the other side wants to go and see Emyr.

(212) SAN: achos mae o (y)n mynd fyny i Neuquén@s:cym&spa at Osian@s:cym&spa (..) dydd Mercher .

SAN: achos   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **fyny**   **i**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *up.ADV*   *to.PREP*

Neuquén$_S^C$ **at**   **Osian$_S^C$**   **dydd**   **Mercher**
name   *to.PREP*   *name*   *day.N.M.SG*   *Wednesday.N.F.SG*

because he's going up to Neuquén to see Osian on Wednesday.

(213) IGO: a (y)dy o siarad Cymraeg ?

IGO: a   **ydy**   **o**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

and does he speak Welsh?

(214) IGO: (y)dy Emyr@s:cym&spa yn siarad Cymraeg ?

IGO: ydy   **Emyr$_S^C$**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

does Emyr speak Welsh?

(215) SAN: +< oh@s:cym&spa mae +/.

SAN: oh$_S^C$ **mae**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*

(216) SAN: uh siŵr o fod .

SAN: uh   siŵr   o   fod
aut: er.IM   sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

er, I'm sure he does.

(217) SAN: gawn ni weld gawn [?] +//.

SAN: gawn   ni   weld   gawn
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P   see.V.INFIN+SM   get.V.1P.PRES+SM.[or].get.V.1S.IMPERF+SM

we'll see, we'll...

(218) SAN: a mae eisiau gweld Selena_Ferrari@s:cym&spa hefyd .

SAN: a   mae   eisiau   gweld   Selena_Ferrari$_S^C$ hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG   see.V.INFIN name   also.ADV

and he wants to see Selena Ferrari too.

(219) SAN: a wedyn mae mynd (y)n_ôl wedyn i xxx lle Armando@s:cym&spa i fynd i aros at Maria_Carmen@s:cym&spa .

SAN: a   wedyn   mae   mynd   yn_ôl   wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV   be.V.3S.PRES go.V.INFIN   back.ADV   afterwards.ADV

i   lle   Armando$_S^C$ i   fynd   i   aros   at
to.PREP place.N.M.SG name   to.PREP go.V.INFIN+SM   to.PREP wait.V.INFIN to.PREP

Maria_Carmen$_S^C$
name

and then she's going back after [...] in Armando's place, to stay with Maria-Carmen.

(220) IGO: ah@s:cym&spa ie .

IGO: ah$_S^C$ ie
aut: ah.IM   yes.ADV

ah yes

(221) SAN: [- spa] así que +...

SAN: así^S que^S
aut: thus.ADV   that.CONJ
so...

(222) SAN: maen nhw (y)n siarad dipyn o Gymraeg wrth_gwrs .

SAN: maen   nhw   yn   siarad   dipyn   o
aut: be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   talk.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP

Gymraeg   wrth_gwrs
Welsh.N.F.SG+SM   of_course.ADV

they speak a bit of Welsh, of course.

(223) SAN: a mae Osian@s:cym&spa wedi dysgu (y)n dda .

SAN: a   mae   Osian$_S^C$ wedi   dysgu   yn   dda
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name   after.PREP teach.V.INFIN PRT   good.ADJ+SM

and Osian has learnt well.

(224)   SAN: mae o (y)n mwynhau .

SAN: mae   o   yn   mwynhau
aut: *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   enjoy.V.INFIN*

he's enjoying it.

(225)   IGO: +< ydy mae o (y)n dod +/.

IGO: ydy   mae   o   yn   dod
aut: *be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   come.V.INFIN*

yes, he's coming...

(226)   SAN: +< mae o o ddifri yn trio (.)   cadw (y)r peth i fynd er bod o (y)n byw yn +/.

SAN: mae   o   o   ddifri   yn trio   cadw
aut: *be.V.3S.PRES   of.PREP   he.PRON.M.3S   serious.ADJ+SM   PRT   try.V.INFIN   keep.V.INFIN*

yr   peth   i   fynd   er   bod   o   yn
aut: *the.DET.DEF   thing.N.M.SG   to.PREP   go.V.INFIN+SM   er.IM   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S   PRT*

byw   yn
aut: *live.V.INFIN   PRT*

he really is trying to keep it up even though he lives in...

(227)   IGO: ++ Neuquén@s:cym&spa .

IGO: Neuquén$_S^C$
aut: *name*

(228)   SAN: +, yn Neuquén@s:cym&spa yn bell oddi <fa(n) (y)ma ydy> [?]   .

SAN: yn   Neuquén$_S^C$ yn bell   oddi   fan   yma
aut: *in.PREP   name   PRT   far.ADJ+SM   from.PREP   place.N.MF.SG+SM   here.ADV*

ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

in Neuquén, a long way from here, yes.

(229)   IGO: heb Cymry o_gwmpas .

IGO: heb   Cymry   o_gwmpas
aut: *without.PREP   Welsh_people.N.M.PL   around.ADV*

with no Welsh people around

(230)   SAN: ++ o_gwmpas ie .

SAN: o_gwmpas ie
aut: *around.ADV   yes.ADV*

...around, yes.

(231)   SAN: dyna sy (y)n anodd ie .

SAN: dyna   sy   yn anodd   ie
aut: *that_is.ADV   be.V.3S.PRES.REL   PRT   difficult.ADJ   yes.ADV*

that's what's hard, yes.

(232) IGO: a be (y)dy waith o draw ?

IGO: a   **be**   **ydy**   **waith**   **o**   **draw**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *work.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*   *yonder.ADV*

and what's his work over there?

(233) SAN: uh wel rywbeth i wneud â twristiaeth .

SAN: uh   **wel**   **rywbeth**   **i**   **wneud**   **â**
aut: *er.IM*   *well.IM*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

twristiaeth
tourism.N.F.SG

er, well, something to do with tourism.

(234) SAN: uh o (we)di stydio fel licenciatura@s:spa en@s:spa turismo@s:spa xxx .

SAN: uh   **o**   **wedi**   **stydio**   **fel**
aut: *er.IM*   *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *study.V.INFIN*   *like.CONJ*

licenciatura^S   **en^S**   **turismo^S**
degree.N.F.SG   *in.PREP*   *tourism.N.M.SG*

uh, has studied to graduate in tourism [...].

(235) SAN: uh (.) dw i credu mae xxx +//.

SAN: uh   **dw**   **i**   **credu**   **mae**
aut: *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *believe.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

I believe he...

(236) SAN: uh wel rywbeth i wneud efo ymwelwyr (.) hotels neu be(th) bynnag .

SAN: uh   **wel**   **rywbeth**   **i**   **wneud**   **efo**
aut: *er.IM*   *well.IM*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

ymwelwyr   **hotels**   **neu**   **beth**   **bynnag**
visitors.N.M.PL   *hotel.N.F.PL*   *or.CONJ*   *thing.N.M.SG+SM*   *ever.ADJ*

uh, well, something to do with visitors, hotels or whatever.

(237) SAN: gwestai .

SAN: gwestai
aut: *hotels.N.M.PL.[or].guest.N.M.SG*

hotels.

(238) SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas (e)fallai hefyd [?] guía@s:spa .

SAN: neu   **mynd**   **â**   **bobl**   **o_gwmpas**   **efallai**   **hefyd**
aut: *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *around.ADV*   *perhaps.CONJ*   *also.ADV*

guía^S
guide.N.F.SG.[or].guide.V.2S.IMPER.[or].guide.V.3S.PRES

or taking people around maybe, as a guide.

(239) SAN: guía@s:spa de@s:spa turismo@s:spa rywbeth fel (yn)a mae o .

SAN: **guía**^{S} **de**^{S} **turismo**^{S} **rywbeth** **fel** **yna**
aut: *guide.N.F.SG* *of.PREP* *tourism.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

mae **o**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S*

tourist guide, he's something like that.

(240) IGO: &=grunt .

(241) SAN: (d)w (ddi)m (gwy)bod faint o hynna sy mynd (y)mlaen yn Neuquén@s:cym&spa ond (.) fan (y)na mae o .

SAN: **dw** **ddim** **gwybod** **faint** **o** **hynna**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *that.PRON.DEM.SP*

sy **mynd** **ymlaen** **yn** **Neuquén**^C_S **ond** **fan**
be.V.3S.PRES.REL *go.V.INFIN* *forward.ADV* *in.PREP* *name* *but.CONJ* *place.N.MF.SG+SM*

yna **mae** **o**
there.ADV *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

I don't know how much of that goes on in Neuquén, but that's where he is.

(242) IGO: oes (y)na teulu efo fo ?

IGO: **oes** **yna** **teulu** **efo** **fo**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *family.N.M.SG* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

does he have a family?

(243) SAN: oes mae dau o blant efo fo .

SAN: **oes** **mae** **dau** **o** **blant** **efo**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES* *two.NUM.M* *of.PREP* *child.N.M.PL+SM* *with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

yes, he has two children.

(244) IGO: dau !

IGO: **dau**
aut: *two.NUM.M*

two!

(245) SAN: oes dau o blant .

SAN: **oes** **dau** **o** **blant**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *two.NUM.M* *of.PREP* *child.N.M.PL+SM*

yes, two children.

(246) SAN: wnest ti fwynhau (y)r (ei)steddfod ?

SAN: **wnest** **ti** **fwynhau** **yr** **eisteddfod**
aut: *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *enjoy.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.F.SG*

did you enjoy the Eisteddfod?

(247) IGO: neis iawn .

IGO: neis   iawn
aut: *nice.ADJ very.ADV*

very nice

(248) SAN: corau braidd yn (.) blino ar y diwedd y (.) nos .

SAN: corau   braidd   yn blino   ar   y   diwedd
aut: *choirs.N.M.PL rather.ADV PRT tire.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*

y   nos
the.DET.DEF   night.N.F.SG

choirs [were] pretty tired by the end of the night.

(249) IGO: +< blino .

IGO: blino
aut: *tire.V.INFIN*

tired.

(250) IGO: <oedd yn> [?] hir ofnadwy .

IGO: oedd   yn hir   ofnadwy
aut: *be.V.3S.IMPERF PRT long.ADJ terrible.ADJ*

it was terribly long.

(251) SAN: oedden ni i_gyd wedi blino erbyn mae (y)r corau yn dod i golwg .

SAN: oedden   ni   i_gyd   wedi   blino   erbyn   mae
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P all.ADJ after.PREP tire.V.INFIN by.PREP be.V.3S.PRES*

yr   corau   yn dod   i   golwg
the.DET.DEF   choirs.N.M.PL PRT come.V.INFIN to.PREP view.N.F.SG

we were all tired before the choirs come into view.

(252) IGO: wedi cael digon o (y)r [//] (.) gymaint o oriau eistedd lawr .

IGO: wedi   cael   digon   o   yr   gymaint   o
aut: *after.PREP get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP the.DET.DEF so.much.ADJ+SM of.PREP*

oriau   eistedd   lawr
hours.N.F.PL sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN down.ADV

had enough of so many hours' sitting down

(253) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(254) SAN: oedd adrodd ymlaen ?

SAN: oedd   adrodd   ymlaen
aut: *be.V.3S.IMPERF recite.V.INFIN forward.ADV*

was there some recitation?

(255) SAN: ambell i adroddiad ?

SAN: ambell   **i**   **adroddiad**
aut: *occasional.PREQ*   *to.PREP*   *report.N.M.SG*

the odd recitation?

(256) SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(257) SAN: oeddet ti (y)na pan wnaeth Nia@s:cym&spa adrodd ?

SAN: oeddet   **ti**   **yna**   **pan**   **wnaeth**   **Nia$_S^C$**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *there.ADV*   *when.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*

adrodd
recite.V.INFIN

were you there when Nia was reciting?

(258) IGO: +< oedd .

IGO: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(259) IGO: do .

IGO: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(260) IGO: ardderchog !

IGO: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent!

(261) IGO: y gorau i fi .

IGO: y   **gorau**   **i**   **fi**
aut: *the.DET.DEF*   *best.ADJ.SUP*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

the best, for me.

(262) SAN: oedd uh +//.

SAN: oedd   **uh**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*

(263) SAN: be (y)dy enw hi um +..?

SAN: be   **ydy**   **enw**   **hi**   **um**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *um.IM*

what's her name, um..?

(264) SAN: gwraig Tom_Owen@s:cym&spa be (y)dy enw xxx ?

SAN: gwraig Tom_Owen$_S^C$ be ydy enw
aut: wife.N.F.SG name what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG

Tom Owen's wife, what's [her] name?

(265) IGO: Catrin@s:cym&spa .

IGO: Catrin$_S^C$
aut: name

(266) SAN: Catrin@s:cym&spa wedi methu cael amser i ddysgu adroddiadau Cymraeg (e)leni
.

SAN: Catrin$_S^C$ wedi methu cael amser i ddysgu
aut: name after.PREP fail.V.INFIN get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM

adroddiadau Cymraeg eleni
reports.N.M.PL Welsh.N.F.SG this.year.ADV

Catrin's not had time to learn any Welsh recitations this year.

(267) SAN: oedd hi mor brysur efo (y)r côr achos bod Lowri@s:cym&spa i_ffwrdd .

SAN: oedd hi mor brysur efo yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV busy.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF

côr achos bod Lowri$_S^C$ i_ffwrdd
choir.N.M.SG because.CONJ be.V.INFIN name out.ADV

she was so busy with the choir because Lowri was away.

(268) SAN: neu oedd hi (y)n arfer cystadlu efo (y)r adrodd hefyd .

SAN: neu oedd hi yn arfer cystadlu efo
aut: or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN compete.V.INFIN with.PREP

yr adrodd hefyd
the.DET.DEF recite.V.INFIN also.ADV

or else she usually competes with the recitation too.

(269) IGO: +< ie .

IGO: ie
aut: yes.ADV

yes

(270) IGO: mae hi yn arwain y côr (e)leni .

IGO: mae hi yn arwain y côr eleni
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF choir.N.M.SG this.year.ADV

she's leading the choir this year.

(271) SAN: ie .

SAN: ie
aut: yes.ADV

yes.

(272) SAN: Côr_Madryn wnaeth un o (y)r (.) gwobrau .

SAN: Côr_Madryn wnaeth un o yr gwobrau
aut: *name* *do.V.3S.PAST+SM* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *prizes.N.MF.PL*

Côr Madryn got one of the prizes.

(273) SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw (y)n cael wobr .

SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw yn
aut: *er.IM* *sing.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG* *of_course.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT*

cael wobr
get.V.INFIN *prize.N.MF.SG+SM*

for Spanish singing, of course, they get a prize.

(274) IGO: a &km [/] a Cymraeg pwy +/?

IGO: a a Cymraeg pwy
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *Welsh.N.F.SG* *who.PRON*

and Welsh, who...

(275) SAN: +< oh@s:cym&spa siŵr mai Gaiman@s:cym&spa .

SAN: oh$_S^C$ siŵr mai Gaiman$_S^C$
aut: *oh.IM* *sure.ADJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name*

oh, Gaiman, I'm sure.

(276) IGO: aha@s:cym&spa .

IGO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(277) SAN: ie ie neu Trelew@s:cym&spa dw (ddi)m yn cofio .

SAN: ie ie neu Trelew$_S^C$ dw ddim yn cofio
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *or.CONJ* *name* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN*

yes, or Trelew, I can't remember.

(278) SAN: na Gaiman@s:cym&spa siŵr .

SAN: na Gaiman$_S^C$ siŵr
aut: *no.ADV* *name* *sure.ADJ*

no, Gaiman, I'm sure.

(279) IGO: ie nhw oedd yr unig côr dw i (y)n meddwl yn yr uh brif cystadleuaeth .

IGO: ie nhw oedd yr unig côr
aut: *yes.ADV* *they.PRON.3P* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *choir.N.M.SG*

dw i yn meddwl yn yr uh brif
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *principal.PREQ+SM*

cystadleuaeth
competition.N.F.SG

yes, they were the only choir, I think, in the main competition.

(280) SAN: uh Cymraeg ie ie ie .

SAN: uh Cymraeg ie ie ie
aut: *er.IM Welsh.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

Welsh, yes.

(281) SAN: achos does +//.

SAN: achos does
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

because there isn't...

(282) SAN: ah@s:cym&spa Seion@s:cym&spa (e)fallai Esquel@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$ Seion$_S^C$ efallai Esquel$_S^C$
aut: *ah.IM name perhaps.CONJ name*

ah, maybe Seion, from Esquel.

(283) SAN: dw (ddi)m yn gwybod os oedden nhw +//.

SAN: dw ddim yn gwybod os oedden nhw
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

I don't know whether they...

(284) SAN: na ddim yn y brif un chwaith .

SAN: na ddim yn y brif
aut: *no.ADV not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF principal.PREQ+SM*

un chwaith
one.NUM neither.ADV

no, not in the main one either.

(285) IGO: nag oedd xxx .

IGO: nag oedd
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*

no [...].

(286) SAN: +< na na .

SAN: na na
aut: *no.ADV no.ADV*

no, no.

(287) SAN: ti (y)n darllen rei o (y)r llyfrau (y)ma sydd fan hyn <yn yr> [/] yn yr (.) llyfrgell ?

SAN: ti yn darllen rei o yr llyfrau
aut: *you.PRON.2S PRT read.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF books.N.M.PL*

yma sydd fan hyn yn yr yn
here.ADV be.V.3S.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP

yr llyfrgell
the.DET.DEF library.N.M.SG

do you read some of these books that are here in the library?

(288)   IGO: +< na(g) (y)dw .

    IGO: nag   **ydw**
    aut: *than.CONJ*   *be.V.1S.PRES*
    no.

(289)   IGO: dw i (y)n gweld <bod (y)na> [/] bod (y)na lot o lyfrau fan hyn .

    IGO: dw   **i**   **yn gweld**   **bod**   **yna**   **bod**   **yna**
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV* *be.V.INFIN* *there.ADV*

    lot   **o**   **lyfrau**   **fan**   **hyn**
    lot.QUAN *of.PREP* *books.N.M.PL+SM* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

    I see that there are a lot of books here.

(290)   SAN: oes lot o lyfrau plant yn fan hyn .

    SAN: oes   **lot**   **o**   **lyfrau**   **plant**   **yn**
    aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *lot.QUAN* *of.PREP* *books.N.M.PL+SM* *child.N.M.PL* *PRT*

    fan   **hyn**
    place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

    yes, a lot of childrens' books here.

(291)   IGO: rhai plant xxx +/.

    IGO: rhai   **plant**
    aut: *some.PREQ* *child.N.M.PL*

    children's ones...

(292)   SAN: mae plant yn dwlu ar gweld y <lluniau &m> [//] (..) llyfrau llawn lluniau lliwgar .

    SAN: mae   **plant**   **yn**   **dwlu**   **ar**   **gweld**   **y**
    aut: *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *PRT* *dote.V.INFIN* *on.PREP* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF*

    lluniau   **llyfrau**   **llawn**   **lluniau**   **lliwgar**
    pictures.N.M.PL *books.N.M.PL* *full.ADJ* *pictures.N.M.PL* *colourful.ADJ*

    children love to see books full of colourful pictures.

(293)   IGO: yndyn .

    IGO: yndyn
    aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
    they do.

(294)   SAN: mae Grace@s:cym&spa newydd ddod â llyfr Kyffin_Williams@s:cym&spa yn_ôl i fi .

    SAN: mae   **Grace$_S^C$**   **newydd** **ddod**   **â**   **llyfr**
    aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *new.ADJ* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP* *book.N.M.SG*

    Kyffin_Williams$_S^C$ **yn_ôl**   **i**   **fi**
    name   *back.ADV* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

    Grace has just brought Kyffin Williams's book back to me.

(295) SAN: oedd hi (we)di xxx mwynhau (y)r bennod am [/] (.) am y Wladfa .

SAN: oedd   **hi**   **wedi**   **mwynhau**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *enjoy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

bennod   **am**   **am**   **y**   **Wladfa**
chapter.N.F.SG+SM   *for.PREP*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

she'd enjoyed the chapter on the [Patagonian] Settlement.

(296) SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o .

SAN: ond   **wrth_gwrs**   **Saesneg**   **mae**   **o**
aut: *but.CONJ*   *of_course.ADV*   *English.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

but of course, it's in English.

(297) SAN: ond +/.

SAN: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(298) IGO: hen lyfr ydy o ie ?

IGO: hen   **lyfr**   **ydy**   **o**   **ie**
aut: *old.ADJ*   *book.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

it's an old book, is it?

(299) SAN: llyfr oedd <efo ni> [//] efo dad adre oedd o .

SAN: llyfr   **oedd**   **efo**   **ni**   **efo**   **dad**
aut: *book.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *with.PREP*   *father.N.M.SG+SM*

adre   **oedd**   **o**
home.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

it was a book that we had... that Dad had at home.

(300) SAN: dw i (we)di +/.

SAN: dw   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

I've...

(301) IGO: +< wel fi erioed (we)di gweld e .

IGO: wel   **fi**   **erioed**   **wedi**   **gweld**   **e**
aut: *well.IM*   *I.PRON.1S+SM*   *never.ADV*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

well, I've never seen it.

(302) SAN: oedd o (y)na ar_hyd yr amser <yn yr> [/] yn y llyfrgell .

SAN: oedd   **o**   **yna**   **ar_hyd**   **yr**   **amser**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*   *along.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *in.PREP*

yr   **yn**   **y**   **llyfrgell**
the.DET.DEF   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *library.N.M.SG*

it was there in the library the whole time.

(303) SAN: oedd o (we)di gyrru o (y)n‿ôl adeg [//] (.) ar‿ôl iddo fo ysgrifennu .

SAN: oedd   **o**   **wedi**   **gyrru**   **o**   **yn‿ôl**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *drive.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *back.ADV*

adeg   **ar‿ôl**   **iddo**   **fo**   **ysgrifennu**
time.N.F.SG   *after.PREP*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *write.V.INFIN*

he'd sent it back after he wrote it.

(304) SAN: rei blynyddoedd ar‿ôl iddo ddod yma wnaeth o (y)sgrifennu o .

SAN: rei   **blynyddoedd**   **ar‿ôl**   **iddo**   **ddod**
aut: *some.PREQ+SM*   *years.N.F.PL*   *after.PREP*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *come.V.INFIN+SM*

yma   **wnaeth**   **o**   **ysgrifennu**   **o**
here.ADV   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *write.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

he wrote it some years after he came here.

(305) SAN: a wnaeth o roi copi .

SAN: a   **wnaeth**   **o**   **roi**   **copi**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *copy.N.M.SG*

and he donated a copy.

(306) IGO: yn y chwe‿degau ?

IGO: yn   **y**   **chwe‿degau**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

in the sixties?

(307) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(308) SAN: chwe‿deg wyth oedd yma felly tua (y)r saithdegau rywbryd <oedd o (y)n>
[//] oedd y llyfr yma (y)n dod allan .

SAN: chwe‿deg wyth   **oedd**   **yma**   **felly**   **tua**   **yr**
aut: *sixty.NUM*   *eight.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *here.ADV*   *so.ADV*   *towards.PREP*   *the.DET.DEF*

saithdegau   **rywbryd**   **oedd**   **o**   **yn**   **oedd**
seventies.N.M.PL   *at_some_stage.ADV+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *be.V.3S.IMPERF*

y   **llyfr**   **yma**   **yn**   **dod**   **allan**
the.DET.DEF   *book.N.M.SG*   *here.ADV*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*

it was 1968 when he was here, so around the seventies this book came out.

(309) SAN: a mae Grace@s:cym&spa wedi gofyn i fi am llyfr Valmai@s:cym&spa .

SAN: a   **mae**   **Grace**$_S^C$ **wedi**   **gofyn**   **i**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

am   **llyfr**   **Valmai**$_S^C$
for.PREP   *book.N.M.SG*   *name*

and Grace has asked me for Valmai's book.

(310) SAN: uh mae o gen i yn rhywle .

SAN: uh   **mae**   **o**   **gen**   **i**   **yn**   **rhywle**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *somewhere.N.M.SG*

er, I have it somewhere.

(311) SAN: ond dw i (ddi)m yn cofio weld o (y)n diweddar .

SAN: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **weld**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *see.V.INFIN+SM*

o   **yn**   **diweddar**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *recent.ADJ*

but I don't remember seeing it lately.

(312) SAN: ond mae <efo llyfrau> [/] (.) efo ll(yfrau) [//] hen lyfrau anti
Mair@s:cym&spa dw i meddwl .

SAN: ond   **mae**   **efo**   **llyfrau**   **efo**   **llyfrau**   **hen**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *books.N.M.PL*   *with.PREP*   *books.N.M.PL*   *old.ADJ*

lyfrau   **anti**   **Mair$_S^C$**   **dw**   **i**   **meddwl**
books.N.M.PL+SM   *aunt.N.F.SG*   *name*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

but it's with Auntie Mair's old books I think.

(313) SAN: mae raid fi chwilio amdano fo .

SAN: mae   **raid**   **fi**   **chwilio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *search.V.INFIN*

amdano   **fo**
for_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

I have to look for it.

(314) IGO: Valmai@s:cym&spa oedd byw yn Gymru ?

IGO: Valmai$_S^C$ **oedd**   **byw**   **yn**   **Gymru**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *live.V.INFIN*   *PRT*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

Valmai who lived in Wales?

(315) SAN: yn +//.

SAN: yn
aut: *PRT*

in...

(316) SAN: ie hi oedd (y)n byw (y)n Caergwrle@s:cym&spa fan (y)na .

SAN: ie   **hi**   **oedd**   **yn**   **byw**   **yn**   **Caergwrle$_S^C$**
aut: *yes.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

yes, she lived there in Caergwrle.

(317) SAN: a (.) lle oedd y diddordeb achos oedd hi (y)n byw <yn yr un dre> [//] yn
yr un pentre .

SAN: a   **lle**   **oedd**   **y**   **diddordeb**   **achos**
aut: *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *interest.N.M.SG*   *because.CONJ*

oedd   **hi**   **yn**   **byw**   **yn**   **yr**   **un**
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

dre   **yn**   **yr**   **un**   **pentre**
town.N.F.SG+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *village.N.M.SG*

and where the interest was, because she used to live in the same town, in the same village.

(318) IGO: ah@s:cym&spa Wrecsam@s:cym&spa .

IGO: ah$_S^C$ **Wrecsam$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *name*

ah, Wrexham!

(319) SAN: +< ond doedd hi (ddi)m yn nabod hi .

SAN: ond   **doedd**   **hi**   **ddim**   **yn nabod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

but she didn't know her.

(320) SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi (y)n fach .

SAN: yr   **adeg**   **hynny**   **wrth_gwrs**   **oedd**   **hi**
aut: *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *of_course.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

yn fach
PRT   *small.ADJ+SM*

she was little then, of course.

(321) IGO: +< &=grunt .

(322) SAN: a mae (we)di marw ers blynyddoedd rŵan .

SAN: a   **mae**   **wedi**   **marw**   **ers**   **blynyddoedd**   **rŵan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *since.PREP*   *years.N.F.PL*   *now.ADV*

she's been dead for years now.

(323) SAN: Caergwrle@s:cym&spa wrth ochr Wrecsam@s:cym&spa .

SAN: Caergwrle$_S^C$ **wrth**   **ochr**   **Wrecsam$_S^C$**
aut: *name*   *by.PREP*   *side.N.F.SG*   *name*

Caergwrle next to Wrexham.

(324) IGO: ac am be mae (y)r llyfr (y)na (y)n trafod ?

IGO: ac   **am**   **be**   **mae**   **yr**   **llyfr**   **yna**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *for.PREP*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*   *there.ADV*   *PRT*

trafod
discuss.V.INFIN

and what does that book talk about?

(325) SAN: uh hanes bywyd y &d uh +...

SAN: uh   hanes   bywyd   y   uh
aut: er.IM story.N.M.SG life.N.M.SG the.DET.DEF er.IM

er, the life story of...

(326) IGO: +< ++ dyffryn ?

IGO: dyffryn
aut: valley.N.M.SG

...valley?

(327) SAN: +, Valmai@s:cym&spa &g uh +//.

SAN: Valmai$_S^C$ uh
aut: name   er.IM

(328) SAN: atgofion .

SAN: atgofion
aut: reminders.N.M.PL

recollections.

(329) SAN: atgofion ["] neu (ry)wbeth fel (yn)a (y)dy <enw (y)r lle> [//] enw (y)r
llyfr .

SAN: atgofion   neu   rywbeth   fel   yna   ydy
aut: reminders.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES

enw   yr   lle   enw   yr   llyfr
name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG

atgofion or something like that is the name of the place... the name of the book

(330) IGO: +< &=grunt .

(331) SAN: a wedyn mae llyfr newydd wedi dod allan llyfr Mari_Emlyn@s:cym&spa .

SAN: a   wedyn   mae   llyfr   newydd wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES book.N.M.SG new.ADJ after.PREP

dod   allan   llyfr   Mari_Emlyn$_S^C$
come.V.INFIN out.ADV book.N.M.SG name

and then a new book has come out, Mari Emlyn's book.

(332) SAN: uh <llythyrau o (y)r Wladfa> ["] neu (ry)wbeth .

SAN: uh   llythyrau   o   yr   Wladfa neu   rywbeth
aut: er.IM letters.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name   or.CONJ something.N.M.SG+SM

um, letters from the [Patagonian] Settlement or something.

(333) SAN: a mae hi mynd i basio fo i fi pan geith hi o (y)n_ôl rŵan dydd Mercher .

SAN: **a**   **mae**   **hi**   **mynd**   **i**   **basio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *pass.V.INFIN+SM*

fo   **i**   **fi**   **pan**   **geith**   **hi**
he.PRON.M.3S   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *when.CONJ*   *get.V.3S.PRES+SM*   *she.PRON.F.3S*

o   **yn_ôl**   **rŵan**   **dydd**   **Mercher**
of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S   *back.ADV*   *now.ADV*   *day.N.M.SG*   *Wednesday.N.F.SG*

and she's going to pass it on to me when she gets it back now on Wednesday.

(334) SAN: mae o (y)n diddorol iawn meddai Grace@s:cym&spa .

SAN: **mae**   **o**   **yn**   **diddorol**   **iawn**   **meddai**   **Grace**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *interesting.ADJ*   *very.ADV*   *say.V.3S.IMPERF*   *name*

it's very interesting, Grace says.

(335) SAN: hen hen lyfrau [//] uh llythyrau (y)dy rhan fwya o(ho)nyn nhw dw i meddwl .

SAN: **hen**   **hen**   **lyfrau**   **uh**   **llythyrau**   **ydy**   **rhan**
aut: *old.ADJ*   *old.ADJ*   *books.N.M.PL+SM*   *er.IM*   *letters.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *part.N.F.SG*

fwya   **ohonyn**   **nhw**   **dw**   **i**
biggest.ADJ.SUP+SM   *from_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

meddwl
think.V.INFIN

most of them are very old books, er, letters, I think.

(336) IGO: +< aha@s:cym&spa .

IGO: **aha**$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(337) SAN: doth hi [///] ddoth Mari_Emlyn@s:cym&spa merch Sian_Emlyn@s:cym&spa yma (.)
i gasglu (.) uh llythyrau .

SAN: **doth**   **hi**   **ddoth**   **Mari_Emlyn**$_S^C$ **merch**
aut: *come.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.3S.PAST+SM*   *name*   *girl.N.F.SG*

Sian_Emlyn$_S^C$ **yma**   **i**   **gasglu**   **uh**   **llythyrau**
name   *here.ADV*   *to.PREP*   *collect.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *letters.N.M.PL*

Mari Emlyn, Sian Emlyn's daughter, came here to collect letters.

(338) IGO: +< ah@s:cym&spa .

IGO: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(339) SAN: bobl yn benthyg nhw iddi .

SAN: **bobl**   **yn**   **benthyg**   **nhw**   **iddi**
aut: *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *lend.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

people lent them to her.

(340) SAN: a hi (y)n wneud (.) llyfr allan <o (y)r> [/] o (y)r llythyrau (y)ma .

SAN: a   **hi**   **yn**   **wneud**   **llyfr**   **allan**   **o**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *book.N.M.SG*   *out.ADV*   *of.PREP*

yr   **o**   **yr**   **llythyrau**   **yma**
the.DET.DEF   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *letters.N.M.PL*   *here.ADV*

and she made a book out of these letters.

(341) IGO: +< o (y)r cwbl .

IGO: o   **yr**   **cwbl**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*

from them all.

(342) SAN: a bod o (y)n ddiddorol medden nhw .

SAN: a   **bod**   **o**   **yn**   **ddiddorol**   **medden**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *interesting.ADJ+SM*   *own.V.3P.IMPER*

nhw
they.PRON.3P

and it's interesting, they say.

(343) SAN: mae raid gwybod sut i wneud rywbeth fel (yn)a hefyd yn_dydy .

SAN: mae   **raid**   **gwybod**   **sut**   **i**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *know.V.INFIN*   *how.INT*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **fel**   **yna**   **hefyd**   **yn_dydy**
something.N.M.SG+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*   *also.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

you have to know how to do something like that too, don't you?

(344) SAN: <mae (y)n> [//] (dy)dy o (ddi)m yn hawdd jyst (.) casglu llythyrau heb [/] (.) heb fath o ryw syniad arbennig .

SAN: mae   **yn dydy**   **o**   **ddim**   **yn**   **hawdd**   **jyst**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *easy.ADJ*   *just.ADV*

casglu   **llythyrau**   **heb**   **heb**   **fath**   **o**
collect.V.INFIN   *letters.N.M.PL*   *without.PREP*   *without.PREP*   *type.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

ryw   **syniad**   **arbennig**
some.PREQ+SM   *idea.N.M.SG*   *special.ADJ*

it's not easy to just collect letters without any kind of particular idea.

(345) IGO: +< ++ hel .

IGO: hel
aut: *collect.V.INFIN*

...collecting.

(346) SAN: ond oedd Grace@s:cym&spa wedi <cael o> [?] (y)n diddorol iawn meddai hi .

SAN: ond   **oedd**   **Grace$_S^C$**   **wedi**   **cael**   **o**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

diddorol   **iawn**   **meddai**   **hi**
interesting.ADJ   *very.ADV*   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

but Grace found it very interesting, she said.

(347) SAN: a mae (y)na ddau lyfr arall <wedi dod allan> [?] hefyd .

SAN: a   **mae**   **yna**   **ddau**   **lyfr**   **arall**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM book.N.M.SG+SM other.ADJ*

wedi   **dod**   **allan**   **hefyd**
after.PREP come.V.INFIN out.ADV also.ADV

and two other books have been published as well.

(348) SAN: uh un ydy uh hunangofiant um +...

SAN: uh   **un**   **ydy**   **uh**   **hunangofiant**   **um**
aut: *er.IM one.NUM be.V.3S.PRES er.IM autobiography.N.M.SG um.IM*

one is the autobiography of...

(349) SAN: be (y)dy enw fo ?

SAN: be   **ydy**   **enw**   **fo**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*

what's his name?

(350) SAN: uh Elvey_Macdonald@s:cym&spa .

SAN: uh   **Elvey_Macdonald$_S^C$**
aut: *er.IM name*

(351) SAN: llwch ["] ydy enw hwnna .

SAN: llwch   **ydy**   **enw**   **hwnna**
aut: *dust.N.M.SG be.V.3S.PRES name.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG*

that one is called Llwch [dust].

(352) IGO: mm .

IGO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(353) SAN: (ba)swn i licio gael gafael ar y llyfr yna hefyd i ddarllen o .

SAN: baswn   **i**   **licio**   **gael**   **gafael**   **ar**
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN get.V.INFIN+SM grasp.V.INFIN on.PREP*

y   **llyfr**   **yna**   **hefyd**   **i**   **ddarllen**   **o**
the.DET.DEF book.N.M.SG there.ADV also.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

I'd like to get hold of that book too, to read it.

(354) IGO: dw i (we)di gorffen y llall <yr hirdaith> ["] .

IGO: dw   **i**   **wedi**   **gorffen**   **y**   **llall**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF other.PRON*

yr   **hirdaith**
the.DET.DEF long_journey.N.F.SG

I've finished the other one called Yr Hirdaith [trekking].

(355) SAN: hirdaith ["] ie .

SAN: hirdaith   **ie**
aut: *long_journey.N.F.SG yes.ADV*

Hirdaith [trek], yes.

(356) IGO: xxx roi (y)n‗ôl i ti .

IGO: roi   **yn‗ôl**   **i**   **ti**
aut: *give.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP you.PRON.2S*

[...] give it back to you

(357) IGO: dw i meddwl bod yn yr modur <gen i fan (y)na> [?] .

IGO: dw   **i**   **meddwl**   **bod**   **yn**   **yr**   **modur**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF motor.N.M.SG*

gen   **i**   **fan**   **yna**
aut: *with.PREP I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM there.ADV*

I think I have it in the car there.

(358) SAN: +< reit .

SAN: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(359) SAN: (dy)na fo .

SAN: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.